

Rhod. *Coc.Ion.* 1–2

## Zwei Begleitgedichte zu Georg Kochs griechischer Jonas-Paraphrase: Nr. 1 Empfehlungsgedicht an Franz Schüßler, Heinrich Kellner, Valentin Meder und Melchior Acontius, Nr. 2 Genesungs- und Empfehlungsgedicht an Georg Aemilius

Hauptverantwortlicher Editor: Thomas Gärtner

### Einleitung

---

Die Edition beruht auf dem Leipziger Druck von 1567.

Die zwei Beitragsgedichte zu der griechischen Jonas-Paraphrase von Rhodomans Ilfelder Kommilitonen Georg Koch (Cocus) sind die zwei frühesten im Druck überlieferten Gedichte Rhodomans.

Das erste Gedicht (Rhod. *Coc.Ion.* 1) verbindet die Empfehlung des Dichters Koch mit einer eigenen Empfehlung und der Ankündigung zweier eigener Großdichtungen (Rhod. *Coc.Ion.* 1,160–172), der *Palaestina* (1589; Rhod. *Pal.* ) und den *Theologiae Christianae Tirocinia* (1596; Rhod. *Tir.* ), die beide erst wesentlich später erschienen sind, aber ihren Ursprung offensichtlich schon in der Ilfelder Zeit haben. Der seltsame Doppelcharakter erklärt sicher auch die "Überlänge" des ersten Beitragsgedichts. Auffällig ist in diesem Gedicht weiterhin der Vergleich von Rhodoman mit dem erkrankten Philoktet auf Lemnos (Rhod. *Coc.Ion.* 1,14–23). Vielleicht möchte Rhodoman durch diesen ungewöhnlichen Vergleich auch seine besondere Vorliebe für das Griechische unterstreichen. Angesprochen werden Würdenträger aus der Grafschaft Stolberg, von denen sich sowohl Rhodoman als auch Koch offensichtlich weitere Förderung und Fürsprache versprochen.

Wesentlich kürzer und ohne weiteren Bezug zu Kochs Gedicht ist das zweite Beitragsgedicht an Georg Aemilius (Rhod. *Coc.Ion.* 2). Wie der im ersten Gedicht angesprochene Acontius gehörte Aemilius zum Dichterkreis um Melanchthon und war später Superintendent in Stolberg. Eigentlich handelt es sich um ein kurzes Glückwunschgedicht zu Aemilius' Genesung. Im Gegensatz zum ersten Gedicht ist es auf Griechisch verfasst und zeichnet sich besonders durch eine große Dichte von Anleihen aus der antiken Dichtung sowie Neologismen aus, so dass man auch hier auf einen besonderen Werbecharakter für Rhodoman schließen darf, der sich wiederum in dem Gedicht selbst nennt und Aemilius anempfiehlt. Die unterschiedliche Sprachwahl dürfte auf die Angesprochenen abgestimmt sein. Da im ersten Gedicht auch die Herrschaft angesprochen ist, wählt Rhodoman das üblichere Medium der lateinischen Sprache. Im zweiten Gedicht geht es um einen Gelehrten, Aemilius, den Rhodoman sicherlich durch das kleine Virtuoso beeindrucken und von sich einnehmen möchte. Von Aemilius hat Rhodoman später auch ein Kirchenlied ins Lateinische übersetzt.

### Systematisierung

---

<i>Gedicht Nr. 1</i>	
Sprache/Versmaß	Latein, Hexameter (hex)
Verse (gesamt)	220
<i>Gedicht Nr. 2</i>	
Sprache/Versmaß	Griechisch, Hexameter (hex)
Verse (gesamt)	20
Werkgruppe	Paratext
Gattungszuordnung	Beitragsgedicht, Autobiographisches Gedicht, Briefgedicht, Genesungsgedicht bzw. Dankgedicht zur Genesung
Schaffensphase	Ilfelder Periode

### Überlieferung (Druck)

---

Titel	Nr. 1: Doctrina, virtute ac eloquentia praestantissimis viris, Francisco Schuslero, Heinricho Celnero, Valentino Medero iuris utriusque doctoribus et Melchiori Acontio, poetae erudito ac celebri, suis dominis ac patronis, Laurentius Rhodomannus Saxwerfiensis S(alutem) D(icit); Nr. 2: Gratulatorium eiusdem ad pietate et doctrina clarissimum virum Georgium Aemylium theologiae doctorem, patronum et amicum singularem scholae Ilfeldensis, de recuperata valetudine
Autor	Rhoman, Lorenz
Titel (überg.)	Ionas propheta Graeco heroico carmine redditus
Autor (überg.)	Koch, Georg
Ort / Drucker / Jahr	Leipzig · Rambau, Hans d. Ä. · 1567
Entstehung (Text) nachgew.	1567
Seitenabschnitt(e)	D 1r–[D 4r]. [D4r–v]
VD 16	ZV 1797
Wichtige Standorte	UB Leipzig · Biblia.592
Personenbezüge	Aemilius, Georg; Heinrich zu Stolberg; Stolberg, Christoph; Albrecht Georg von Stolberg; Ludwig von Stolberg; Neander. Michael; Meder, Valentin; Kellner, Heinrich; Koch, Georg; Schüßler, Franz; Acontius, Melchior
Ortsbezüge	Ilfeld

**Doctrina, vir-  
tute ac eloquentia  
praestantissimis viris, Fran-  
cisco Schuslero, Heinrico  
Celnero, Valentino Medero iuris  
utriusque doctoribus et Melchiori Acontio, poetae  
erudito ac celebri, suis dominis ac pa-  
tronis, Laurentius Rhodoman-  
nus Saxwerfiensis  
S.D.**

iam se floriferi revirescens gratia veris  
explicat et dulci mortalia pectora mulcet  
aspectu, iam silva comat, iam germinat arbos,  
iam nova se facies anni pulcherrima profert:  
5 festivos iam flamma dies duodena pererrans  
astra tulit, quibus ignigera delapsus ab arce  
solator flammis penetralia sacra coruscis  
implicat et CHRISTI bisenos luce ministros  
amplexus caeli vivos inspirat amores  
10 muneraque affundit nullis capienda profanis.  
ecce coronatae saliunt per compita turbae,  
festaque Christicolae blando ridentia plausu  
invitant tempusque omni se flore coronans  
astimulat: tenebris ego circumfusus opacis  
15 deliteo, torpore gradus detentus inerti,  
Lemniacis veluti quondam Paeantius heros  
immersus specubus nigris se condidit umbris  
extimuitque diem, venas cum virus oberrat  
Lernaeum, sontisque incusat tela magistri.  
20 nam mihi nescio quo fato, quo daemonis astu  
tabida tristificos hauserunt membra dolores.  
hinc segni lassata stupent mihi corda veterno,  
Aoniosque animo nequeo tractare labores.  
interea pro me vigiles evolvere questus  
25 sentio Pierides: quarum mihi squalida vultu  
una venit (quis non poterat deprendere luctum?)  
expediens tali Phoebeia labra loquela:  
„Hei mihi, sicne iuvat nostros incessere alumnos  
Fortunam? sic nempe iaces? sic aeger anhelas?  
30 at non praetereunt doctas tua damna sorores,  
nec sumus ignarae, quam te premat aspera clades.  
o utinam medica te protinus arte levarem!  
non tamen idcirco spes abice neve saluti  
diffidas: tibi Phoebus opem medicaminis auctor  
35 porriget et dulci tollet lenimine morbum:  
et iam sanus eris. nostram sed percipe mentem,  
*Georgius Cocus Heringensis alumnus scholae Ilfeldensis.*  
quid veniam. tua cura COCUS, tibi cognitus usu  
syncero, quem frugiferis HERINGIA campis  
extulit, Hercyniis Musis pavere sub antris  
40 hic, ubi lauricomae Musarum suspicit arces  
querciferae vallata iugis ILFELDIA sylvae,  
maturus audet tandem concredere luci,  
quos bonus excepit nostro dictamine foetus:  
*Historia Ioniae prophetae reddita carmine Graeco a Georgio Coco.*  
Pegasei vatem vigilatum nectare fontis

45 imbuit et Graias docuit resonare Camoenas,  
 belua quem ponti vastam demersit in alvum  
 et post tres lucas vitalibus expuit auris,  
 cuius ab admonitu poenas avertit et iram  
 inflexit miti lacrymarum rore Tonantis  
 50 urbs famata Nini scelerum sub nocte sepulta.  
 et nunc ut pueros firment ea commoda Musis  
 addictos Phoebique choris, communia cunctis  
 sub praelum iubet ire piaie meditamina mentis.  
 et circumpiciens, prima quem fronte patronum  
 55 pagina praeifixum gerat ostendatque legenti,  
 obnixe indagat mentem per singula versans.  
 scilicet infirmis, quorum sors caeca, poetis  
 nititur in fido comitumque ducumque favore  
 spes et praesidium, Musis quia vulgus honorem  
 60 detrahit obliquoque explodit carmina risu.

*Ludovicus comes Stolbergensis.*

occurrit LUDOVICUS honos et gloria Rheni,<sup>(6)</sup>  
 occurrit tutela pii (quis dignior) orsus.  
 huius enim placidis recubant Musaea sub alis  
 castra, suis ditata bonis: tu, si qua sodalis  
 65 cura valet, si quid veteris concordia nexus,  
 ingenium testare COCI, testare fideles,  
 quos virtus iuvenisque decus tibi sanxit, amores,  
 rauca licet parca stillent tibi carmina vena  
 nec tua Musa locum doctos sibi vendicet inter;  
 70 nec magnos aequare viros deposcit, at una  
 cura tenet sterilem: meritis dare grata patronis.“  
 Dixit et abscedens tempe consueta revisit,  
 ni fallor, bene si novi: quo deferor autem?  
 sit mihi fas vestras onerare exilibus aures  
 75 versibus, o Stolbergiaci clarissima regni

*Franciscus Schuslerus.*

lumina: te, FRANCISCE, voco, Schuslere, verendi  
 interpretes iuris, profugis tuta ancora Musis,  
 quo duce ceu Clario nituntur Apolline Musae  
 Hercynides, ILFELDA suos cui debet honores,  
 80 quem ceu numen amat mens infucata NEANDRI,

*Valentinus Mederus.*

teque, catenatas legum qui doctus habenas  
 magniloquis tractare sonis, quem sydera nosse  
 Uranie docuit supero rutilantia mundo,  
 alloquor: o MEDERE, meis allabere dictis.

*Henricus Celnerus: iuris utriusque doctores.*

85 quis tua non merito compellet nomina, quis non  
 ambiat, ingeniose, tuum, CELNERE, favorem,  
 cui linguam Charites, mentem regit innuba Pallas  
 omnigenaeque ornat doctrinae pectora cultu,  
 Hyblaeis cui mixta favis vox ore diserto  
 90 demanat, quem flexanimis Suadela medullis  
 pascit et in labris facundo tincta lepore  
 sessitat: o quam dulce tonas, quam grandia fundis!  
 ardua si domini te forte negotia celsis  
 arcibus immittunt procerum, ceu nubibus imbres  
 95 verba cadunt mellita, Periclaeosque ministrat  
 Suada sonos largoque irrorat nectare vocem  
 dulciaque immoti iaculatur tela stuporis  
 in mentesque oculosque hominum; defixus adhaeret  
 auditor pendetque gravi mulcentis ab ore.

*Melchior Acontius poeta.<sup>(9)</sup>*

100 et tu, Gorgonei potor liquoris ACONTI,  
 cui sua Thespiacae reserant penetralia nymphae,  
 tu quoque fautor ades, citharis non absona Phoebi  
 carmina qui fundis. mites assurgite Musae:  
 talis debetur merito reverentia vati.

*Consiliarii generosorum comitum a Stolberg.*

105 vos ego, quae colimus, per sacra incognita vulgo  
 sollicito (tumefacta absit tam iusta petenti  
 ambitio); mihi Musa preces, mihi iungit Apollo  
 supplicis arma movens citharae: vos excitet ardor  
 subsidio fulcire COCUM, cui Musica rident  
 110 agmina, quem vatum non a vocalibus arcet  
 Cynthius ipse choris, cuius de paupere prodit  
 Musa sinu, famae iam se sublimibus alis  
 tollere humo nitens claroque efferre decore,  
 ni fera paupertas, vatum contraria votis,  
 115 degravet excelsosque vetet tentare volatus.  
 at vos si quis amor studiis propensus adurit  
 et iubet officis e sorde levare Camoenas  
 dulcibus, exceptam comiti deducite Musam  
 et tremulos firmate gradus, ne lassa fatiscat  
 120 nec queat accessu placidum contingere limen.  
 viderit hic et quae rogitet fiducia coepti;  
 hanc aliquis vestrum dignetur promere vocem:  
 „Te procul a patrio, diis o dilecte, salutant  
 limite Castalides, nitidos tibi basia fundunt  
 125 ante pedes missa vigilum consorte laborum;  
 te nemus Hercynium resonat, te Rhenus adorat  
 vitifer, et nomen fama tibi tangit Olympum:  
 tam tua te teneris attollit patria Musis –  
 et dubitamus adhuc Musas afflare benigno  
 130 auxilio, querulos et sustentare poetas?  
 pande sinus; effunde, tibi quae Copia pleno  
 accumulata cornu: pietatis patria fructum  
 sentiet, intentis nec tu frustrabere votis.  
 commoda de doctis multo se foenore pensant.  
 135 nec COCUS indignum tanto fulcimine vobis  
 se dabit, at dulci mentem inflammatus amore  
 exponet luci decus illustrantia vestrum  
 plura, Aganippaeis largo quae fontibus haustu

*Historia Geneseos reddita Graeco carmine a Georgio Coco*

140 ebibit: hic Graeco Genesin vestivit amictu,  
 quo primi tenuit se flore ecclesia mundi;

*Daniel redditus Graeca paraphrasi a Coco*

herois canit ille modis oracula vatis,  
 quadrifidum mundi quae complectentia regnum  
 edita turrigera Babylonis in arce fuerunt  
 et seriem ducunt ad CHRISTI sceptra, ruinam  
 145 quae mundo properata ferent, cum caetera franget  
 imperia aeternum durans moderamen in aevum.“

(.....) <sup>(15)</sup> *Rhodomanni petentis se quoque pauperem  
 commendari comitibus*

Haec mihi plectritenens scribenti vellicat aurem  
 Delius et „Propriae te cura remordeat“, inquit,  
 „fortunae.“ Vestras igitur devolvor ad aras  
 150 amplectorque pedes: vos, si Stolbergica tellus,  
 quae me produxit, si gens Heliconia curae est,  
 insinuate mei comiti (vos obsecro) curam.  
 suppetias misero ferat et soletur egenum  
 auxilio, ne pressa situ, ne marcida tristi  
 155 sorte cadat mea Musa, scopo ne devia certo

excidat, in mediisque labet mea cymba procellis.  
 iste favor sperata meis incendia Musis  
 suggeret, ut pergant operas pertexere, quas nunc  
 propositas agitant studiisque fidelibus urgent.

*Palaestina sive historia et descriptio terrae sanctae Graeco carmine  
 descripta a Rhodomanno.*

160 iamque dabo, modo vester amor mea vela secundis <sup>(18)</sup>  
 flatibus inspiret, numeros induta Pelasgos  
 rura Palaestinae, fluido stagnantia lacte  
 nectareisque favis, rerum quam conditor olim  
 tradidit Abramidis promisso iure tenendam.

*Doctrinae Christianae capita exposita Graeco carmine ab eodem.*

165 hic tamen in facili labor est: mihi fervet in actu  
 insomni nunc maius opus. discedite, Musae;  
 nil mihi cum Cyrra, nil cum Permesside lympha:  
 tu mihi, CHRISTE, veni sanctosque accende calores,  
 dum capita Aoniis sub plectra sonantia chordis  
 170 doctrinae redigo, divum quae coetibus infert  
 praelucente fide; sed vos tam sancta canenti  
 munificas afferte manus, attollite pressum.

*NEANDER.*

multa quidem sudat studio fervente NEANDER,  
 antistes Phoebi Parnasiadumque dearum.  
 175 omnis ut in natis chari stat cura parentis,  
 sic fovet ille suos, quibus ad Pimpleia monstrat  
 templa vias, quibus immulget pietatis amorem,  
 porrectaque manu grato nos sistere portu  
 exoptat; sed opum tantos angustia sumptus  
 180 ferre nequit, nec sollicitis conatibus aequae  
 responsant vires. vos implorare iubemur,  
 a quibus alma scholae nostrae tutamina pendent.  
 huc agite, o generosa ducum regumque propago,  
 doctrina LUDOVICE potens, ALBERTE probato  
 185 consilio bonus et fandi non futilis autor,  
 tuque, HEINRICE fidem duris exercite rebus,  
 cui pietas infracta animo suspirat Olympum,  
 et tu, cui mores tribuit natura serenos,  
 CHRISTOPHORE, o populi favor, et vos, clara parentis  
 190 magnanimi soboles, divum quem maximus autor  
 addidit alloquiis dulcique in pace locavit.

*Rhodomanni apostrophe ad comites et horum consiliarios.*

huc agite et promptas dictis advertite mentes:  
 vos penes Hercinii custodia viva Lycaei  
 floreat; et tantis ILFELDIA fisa patronis  
 195 non hyemes paveat nec iniquae fulmina cladis,  
 sed maneat statio semper fidissima turbis  
 Phoebicolis inopis sub tempestate gravatis  
 fortunae: quod vos per laeta palatia caeli  
 obtestor, quae vos terrena faece solutos  
 200 expectant. vobis triplices innubila nectant  
 fila deae laetisque advolvant gaudia fusis.  
 vivite, semidei, concordi vivite nexu,  
 et vos consilioque graves atque ore valentes  
 in nos vestrorum comitum deflectite mentes.  
 205 non erimus patriae indecores, nec vestra feretur  
 fama levis meritique abolescet gratia tanti,  
 nec miseros gremio vos excepisse pigebit,  
 si modo non laevo spirabit numine Phoebus.  
 iamque aderit tempus, vestrum quis ut ora resolvat  
 210 in tales stupefacta sonos, florentia spectans  
 incrementa scholae nemorumque exulta sub umbris

ingenia: „In quantos, ILFELDIA, crescis alumnos  
sylvoso despecta sinu? vernantibus artes  
sicne bonas animis numenque infundis Olympi?“  
215 votivos hoc nempe decet consumere fructu  
thesauros, quos simplex et sine fraude vetustas  
usibus impendit sacris, ut grata rediret  
inde DEO utilitas hominumque accommoda vitae.  
220 det DEUS, exaequent Pyliam quoque vestra senectam  
secula, quae fausto dispenset stamine Clotho.

**An die durch Gelehrsamkeit,  
Tüchtigkeit und Beredsamkeit  
weit herausragenden Männer,  
Franz Schusler, Heinrich Kellner, Valentin Meder,  
Doctores in beiden Rechten, und an Melchior Acontius,  
den gebildeten und berühmten Dichter, allesamt seine [sc. Rhodoman] Herren und  
Patronen, von Lorenz Rhodoman  
aus Niedersachswerfen  
herzliche Grüße**

Schon entfaltet sich wiederergrünend der Charme des blüentragenden  
Frühlings und streichelt die Herzen der Sterblichen mit seinem angenehmen  
Anblick, schon lässt der Wald seine Haare sprießen, schon sprosst der Baum,  
schon zeigt sich mit gewaltiger Schönheit die neue Gestalt des Jahres:  
5 Schon hat die Sonnenflamme auf ihrem Weg durch die zwölf Sternzeichen  
die Festtage herbeigeführt, an denen unser Tröster [Christus] von der feuertragenden Himmelsburg herabgleitet,  
mit seinen zuckenden Flammenzungen die heiligen Bezirke des Tempelinneren  
erfasst, die zwölf Diener Christi [die Apostel] mit seinem Licht  
umgreift, ihnen die lebendige Liebe des Himmels einhaucht  
10 und seine Gaben versprüht, die keinen Gottlosen zuteilwerden dürfen.  
Schau, bekränzte Scharen springen tanzend über die Weggabelungen,  
und das (Pfingst)fest, lächelnd mit verführerischem Beifall, lädt  
die Christen ein, und die Jahreszeit bekränzt sich mit jeglicher Blüte  
und stimuliert (die Menschen): ich dagegen<sup>(1)</sup> befinde mich im Verborgenen,  
15 umgeben von düsterer Finsternis, festgehalten von träger Unbeweglichkeit an meinen Füßen,  
wie einstmals der Held [Philoktet], dessen Vater Poias war, in den Höhlen von Lemnos  
verschwunden war, sich in schwarzer Finsternis verbarg,  
das Tageslicht fürchtete, da seine Adern das Gift  
von Lerna durchirrte, und dabei die Geschosse seines für schuldig gehaltenen Meisters [Herakles] anklagte.<sup>(2)</sup>  
20 Denn jetzt haben durch irgendein Geschick, durch irgendeine Hinterlist eines bösen Dämon<sup>(3)</sup>  
meine siechenden Glieder einen kummerbringenden Schmerz in sich aufgenommen.  
Deshalb erschläfft mein Herz mir, erschöpft in träger Untätigkeit,  
und ich vermag in meinem Geiste nicht mehr die Mühen der dichterischen Musentätigkeit zu tragen.  
Inzwischen bemerke ich, dass die Musen zu meinen Gunsten nächtliche Klagen  
25 entfalten; eine von diesen kommt zu mir mit von Trauer verschmiertem  
Antlitz (wer hätte ihre Trauer nicht sogleich erkennen können?),  
und sie öffnet ihre von Phoebus beseelten Lippen zu folgender Rede:  
„Weh mir, so beliebt es der Schicksalsgöttin gegen unsere Zöglinge  
vorzugehen? So liegst Du also danieder? So krank schnappst Du nach Luft?  
30 Aber Dein Schaden entgeht nicht uns gelehrten Schwestern [den Musen],  
und wir wissen genau, wie sehr Dich Dein hartes Unglück belastet.  
O wenn ich Dich doch mit der Medizin geradewegs wieder aufrichten könnte!  
Wirf dennoch deshalb nicht alle Hoffnungen von Dir und misstrauere nicht der Möglichkeit  
einer Genesung: Phoebus selbst wird Dir als verantwortlicher (Heilgott) ein medizinisches Mittel  
35 darreichen und Deine Krankheit durch eine erquickende Linderung beseitigen:  
Und schon bald wirst Du gesund sein. Aber vernimm unsere Absicht,

*Georg Koch aus Heringen, Zögling der Ilfelder Schule*

warum ich zu Dir komme. Dein lieber Freund Koch, mit Dir durch langjährigen  
aufrichtigen Umgang vertraut, welchen Heringen mit seinen fruchttragenden Feldern  
hervorbrachte, welchen die Musen in den Grotten des Harzes aufzogen  
40 hier, wo Ilfeld, umgeben von den Bergspitzen des Eichenwaldes,  
zu den lorbeertragenden Musenhöhen emporblickt,  
(dieser Koch) wagt es, seine herangereiften Kinder [d.h. seine Dichtung] endlich ans Tageslicht zu bringen,  
die der treffliche (Dichter) nach unseren [der Musen] Vorgaben empfangen hat.

*Die Geschichte des Propheten Jonas, in einem griechischen Gedicht wiedergegeben von Georg Koch*

Er benetzte einen Propheten, mit dem er sich in nächtlichen Studien beschäftigte, erstmals mit dem Nektar der  
Pegasus-Quelle  
45 und lehrte ihn, von den griechischen Musen widerzuhalten,  
nämlich denjenigen [Jonas], welchen das riesige Meeresuntier [der Wal] in seinem gewaltigen Schlund versenkte<sup>(4)</sup>



und nach drei Tagen wieder an das Licht des Lebens ausspie,  
 nach dessen Ermahnung die verrufene Stadt des Ninus [Ninive],  
 begraben unter der Nacht ihrer Verbrechen, die Strafen und den Zorn  
 50 Gottes noch abbiegen konnte durch den milden Strom ihrer Reuetränen.  
 Und jetzt befiehlt er (Koch), dass die Überlegungen seines frommen Sinnes als Gemeingut für alle  
 unter die Druckerpresse gehen sollen, damit sie in vorteilhafter Weise  
 die den Musen und den Chören Apolls zugetanen Jünglinge fördern.  
 Und er schaut sich um, wen die Frontseite auf dem Titel als Schutzherr  
 55 dem Werk vorangestellt tragen und dem Leser zeigen soll,<sup>(5)</sup>  
 und durchforscht angestrengt seinen eigenen Geist, indem er diesen durch alle Möglichkeiten führt.  
 Denn bei schwachen Poeten, deren Los ungewiss ist,  
 stützt sich jegliche Hoffnung eines Schutzes auf die loyale  
 Zuneigung der Grafen und Herzöge, weil das einfache Volk ja die Ehre  
 60 der Musen schmälert und alle Gedichte mit schiefem Grinsen auszischt.

*Ludwig Graf von Stolberg*

Da fällt ihm (Graf) LUDWIG<sup>(7)</sup> ein, die Ehre und der Ruhm des Rheins,  
 der Beschützer des frommen Unternehmens [der Ilfelder Schule] – wer wäre würdiger?  
 Denn unter seinen friedlichen Fittichen ruht dies Lager  
 der Musen, reich an seinen speziellen Gaben; Du gib, wenn die Sorge um Deinen Gefährten  
 65 noch irgendeine Bedeutung hat, wenn Dir die Eintracht Eurer alten Verbindung noch etwas bedeutet,  
 Zeugnis ab für die Begabung des (Georg) KOCH, gib Zeugnis für seine treue Liebe,  
 welche die Tüchtigkeit und Zierde des Jünglings mit Dir vereinbart hat;  
 leg Zeugnis ab, mögen auch Deine krächzenden Gedichte mit dürrtger Begabung  
 einhertröpfeln und mag Deine Muse keinen Platz inmitten der Gelehrten beanspruchen können;  
 70 und sie [Deine Muse] verlangt nicht, bedeutenden Männern gleichzukommen, sondern nur eine einzige  
 Sorge bestimmt sie in ihrer Unfruchtbarkeit: ihren verdienten Patronen Dank zu erweisen.“  
 So sprach sie [die Muse], ging fort und suchte ihr gewohntes Waldtal auf,  
 wenn ich mich nicht täusche, wenn ich sie recht kenne: Doch wohin gleite ich ab?  
 Möge mir erlaubt sein, Eure Ohren zu belasten mit meinen geringwertigen  
 75 Versen, Ihr weithin strahlenden Lichter des Reiches

*Franz Schusler*

von Stolberg; Dich, FRANZ Schusler, rufe ich an, Ausleger des ehrwürdigen  
 Rechtes, sicherer Rettungsanker für die vertriebenen Musen,  
 auf dessen Führung sich die Musen des Harzes wie auf den [Orakelgott]  
 Apoll von Klaros stützen, dem ILFELD seine Ehren verdankt,  
 80 den wie einen Gott liebt das ungeschminkte Empfinden NEANDERS,

*Valentin Meder*

und Dich, der Du gelehrt bist, die kettengleichen Zügel der Gesetze  
 mit lauttönenden Reden zu traktieren, den Urania unterwies,  
 die Sterne zu kennen, die oben am Himmel strahlen,  
 rede ich an: O MEDER, nahe meinen Worten.

*Heinrich Kellner, wie die letzteren Doktor in beiderlei Recht*

85 Wer würde Deinen Namen nicht mit Recht anreden, wer  
 Deine Gunst nicht umwerben, begabter KELLNER,  
 dessen Zunge die Grazien, dessen Sinn die keusche Pallas [Athene] lenkt  
 und sein Herz schmückt mit der Ausbildung in jeglicher Gelehrsamkeit,  
 dem die Stimme gemischt mit Honig von Hybla<sup>(8)</sup> aus seinem beredten Mund  
 90 herabströmt, den die Göttin der Überzeugung [Suadela] mit dem Mark ihrer umstimmenden Kraft  
 nährt und auf dessen Lippen sie sitzt, getränkt in eloquenter  
 Lieblichkeit; oh wie süß, was Du donnernd von Dir gibst; wie großartig, was Du verströmen lässt!  
 Wenn Dich etwa die schwierigen (Rechts-)Angelegenheit Deines Herrn (des Grafen) in die hohen  
 Burgen der Edlen rufen, dann fallen Deine honigsüßen Worte  
 95 wie Regen vom Himmel, und die Göttin der Überzeugung [Suada] gibt Dir den Tonfall  
 eines Perikles und benetzt Deine Stimme mit reichlich Nektar  
 und verschleudert süße Geschosse, welche (die Zuhörer) starr und regungslos machen,  
 in die Herzen und Augen der Menschen; gebannt harrt  
 der Zuhörer und hängt am bedeutungsschweren Munde des lieblich Sprechenden.

*Der Dichter Melchior Acontius<sup>(10)</sup>*

100 Und Du, Genießer des Gorgonen-Wassers (des Musenquells), ACONTIUS,  
dem die thespischen Nymphen [= Musen] ihre Heiligtümer entriegeln:  
Auch Du finde Dich als Begünstiger (des Georg Koch) ein, der Du Gedichte verströmen lässt,  
die den Zithern Apolls nicht abhold sind. Ihr freundlichen Musen, erhebet Euch respektvoll:  
Solcher Respekt wird dem verdienten Sänger geschuldet.

*Die Ratgeber der edlen Grafen von Stolberg*

105 Euch behellige ich, bei den dem gemeinem Volke unbekanntem Heiligtümern,  
die wir verehren (so wahr mir aufgeblasener Ehrgeiz fernsein möge, wenn ich  
eine so gerechte Bitte ausspreche); mit mir verbindet die Muse ihre Bitten, mit mir auch Apoll,  
der die Waffen seiner flehenden Zither rührt: Möge Euch brennendes Verlangen erfassen,  
(Georg) KOCH durch Eure Hilfe zu unterstützen, dem die Scharen der Musen  
110 zulächeln, den Apoll von Kynthos<sup>(11)</sup> persönlich nicht von den stimmtönenden Chören  
der Sänger fernhält, aus dessen armer Brust die Muse emporsteigt, die sich schon bemüht,  
sich mit den emportragenden Flügeln ihres Ruhms  
vom Boden zu erheben und sich in glänzender Schönheit in die Höhe zu schwingen,  
wenn sie nicht die grausame Armut, die den Hoffnungen der Poeten immer im Wege steht,  
115 beschwerte und sie daran hinderte, ihren Höhenflug zu unternehmen.  
Ihr aber – sofern Euch irgendeine den Studien zugeneigte Verbundenheit (zu Georg Koch) befeuert  
und seine Musen durch süße Dienstleistungen aus dem Schmutz (der Armut) zu erheben heißt –  
nehmt seine Muse auf, geleitet sie zum Grafen  
und stützt ihre zitternden Schritte, damit sie nicht aus Erschöpfung ermüde  
120 und so mit ihren Schritten die liebliche Schwelle (des Grafen) nicht erreichen kann.  
Dann soll dieser (der Graf) zusehen und Euch fragen, welchen Grund ihr habt, Eurem Vorhaben zu vertrauen;  
und darauf soll einer von Euch sich bereifinden, seine Stimme zu erheben:  
„Gottgeliebter (Fürst), fern von Deinen heimatlichen Grenzen grüßen Dich  
die Musen, sie gießen Dir ihre Küsse vor Deine strahlenden Füße,  
125 Dir ihren Teilhaber an den nächtlichen Mühen (Georg Koch) entsendend (?);  
von Dir tönt das Gebirge des Harzes, Dich betet der rebentragende Rhein an,  
und Dein Name berührt durch seinen Ruhm den hohen Himmel:  
So sehr erhebt Dich Dein Vaterland mit seinen bescheidenen Musen –  
Und da sollten wir noch zögern, die Musen mit wohlmeinender Hilfe  
130 zu beglücken und den Unterhalt der klagenden Poeten zu sichern?  
Öffne doch Deine Taschen: gieß aus, was Dir der Reichtum aus wohlbestücktem  
Füllhorn aufhäuft; so wird Dein Heimatland den Ertrag seiner Ergebenheit  
spüren, und auch Du wirst (künftig) nicht um Deine erstrebten Wünsche getäuscht werden.  
Vorteile, die man von gelehrten (Dichtern) erlangt, zahlen sich mit vielfachem Zins aus.  
135 Und auch (Georg) KOCH wird sich nicht unwürdig Eurer gewaltigen Unterstützung  
erweisen, sondern er wird, in süßer Zuneigung (zu Euch) in seinem Sinn entflammt,  
weitere Werke hervorbringen, die Euren Glanz ins Licht  
setzen, welche er in kräftigen Schlucken aus der aganippeischen (Musen-)Quelle

*Die Erzählung der Genesis, in einem griechischen Gedicht wiedergegeben von Georg Koch<sup>(12)</sup>*

140 aufsaugt. So bekleidete er (das Bibelbuch) Genesis mit einem griechischen Umhang,  
(ein Werk, das beschreibt,) in welcher Blüte sich die Kirche der ersten Weltphase hielt (?).

*(Das Buch) Daniel, in griechischer Paraphrase wiedergegeben von Georg Koch<sup>(14)</sup>*

Ferner singt jener im heroischen Versmaß<sup>(13)</sup> über diejenigen Seherorakel,  
welche die vier Phasen der Weltreiche umfassen,  
auf der turmtragenden Burg von Babylon geäußert wurden  
und die Reihe bis zur Herrschaft Christi herabführen, die, wenn sie naht,  
145 der Welt schnell den Untergang bringen wird, wenn dessen bis in die Ewigkeit  
während die Regierung alle übrigen Reiche brechen wird.“

*(Der Wunsch) von Rhodoman, der darum bittet, dass auch er in seiner Armut den Grafen empfohlen werde*

Während ich dies schreibe, pupft mir der delische Gott [Apoll],<sup>(16)</sup> der das Plektron führt,  
ans Ohr und sagt: „Die Sorge um Deine eigene Vermögenssituation möge Dich  
bedrängen!“<sup>(17)</sup> So wälze ich mich also an Euren Altären  
150 und umfasse (flehentlich) Eure Füße: Wenn Euch das Land von Stolberg,  
das mich hervorgebracht hat, wenn Euch das Geschlecht der Musen am Herzen liegt,  
so legt die Sorge um mich dem Grafen (ich flehe Euch an) ans Herz.  
Möge er mir in meiner Armut Hilfe bringen und meinen Mangel durch seine Unterstützung  
trösten, damit nicht meine Muse dahinsinkt, niedergedrückt durch ihre schmutzigen Verhältnisse,

155 welk geworden durch ihr dürrtiges Geschick, damit sie nicht abfällt, abirrend von  
ihrem fest vorgenommenen Ziel, und dann mein Kahn schwankt inmitten der Sturmwinde.  
Eure Gunst wird meinen Musen die erhoffte Befueerung  
versetzen, so dass sie damit fortfahren, ihre Mühen zu Ende zu weben, die sie jetzt  
als Projekte betreiben und in treuer Bemühung vorwärtsdrängen.

*Die „Palaestina“ oder „Geschichte und Beschreibung des Heiligen Landes, in einem griechischen Gedicht durchgeführt von Rhodoman<sup>(19)</sup>*

160 Und schon bald werde ich veröffentlichen, wenn nur Eure Zuneigung meine Segel mit günstigen  
Winden anfüllt, die in griechische Verse gekleidete Beschreibung  
des Landes von Palaestina, das von strömender Milch und  
Nektarwaben<sup>(20)</sup> überflutet ist, das der Schöpfer der Welt einstmals  
den Nachfahren Abrahams übergab, um es nach überkommenem Recht zu besitzen.

*Die Kapitel des christlichen Katechismus, in einem griechischen Gedicht dargelegt von demselben<sup>(21)</sup>*

165 Diese Mühe ist dennoch (vergleichsweise) leicht: In meiner schlaflosen Aktivität  
siedet jetzt jedoch noch ein größeres Werk. Weichet hinfort, ihr Musen;  
Nichts habe ich mehr mit Kirrha [Kultort Apolls], nichts mehr mit der Musenquelle zu tun:  
Komm vielmehr Du, CHRISTUS, zu meiner Inspiration<sup>(22)</sup> und entzünde mein heiliges Glühen,  
während ich die Kapitel des Katechismus unter mein Plektron, das auf den Musensaiten tönt,  
170 zwingt, des Katechismus, der (die Schüler) in die Scharen der Himmlischen trägt  
unter der leuchtenden Wegweisung des Glaubens; ihr aber reicht dem Dichter, der so Heiliges  
besingt, großzügige Hände dar; hebt mich Bedrängten empor!

NEANDER

Vielen Schweiß vergießt NEANDER in seinem siedenden Eifer,  
der Oberpriester des Phoebus und der göttlichen Musen.

175 Wie alle Sorge eines liebenden Vaters sich auf seine Söhne richtet,  
so umhegt jener die Seinen, denen er die Wege weist  
zu den Musentempeln, denen er die Liebe zur Frömmigkeit einpflanzt,  
und mit helfend dargereicherter Hand wünscht er uns in einem angenehmen  
Hafen aufzunehmen; aber seine materielle Begrenztheit vermag so großen  
180 Aufwand nicht zu tragen, und seinen eifrigen Bemühungen entsprechen  
keine ebensogroßen Kräfte. Wir sind gezwungen, Euch anzuflehen,  
von denen die nährende Unterstützung unserer Schule abhängig ist:  
Kommt also (hilfreich) her, ihr edlen Nachfahren von Anführern und Königen,  
Du, LUDWIG<sup>(23)</sup>, mächtig durch Deine Gelehrsamkeit, und Du, ALBERT, trefflich durch Deinen  
185 bewährten Rat und nicht belangloser Wortführer,  
und Du, HEINRICH, dessen Loyalität unter harten Bedingungen geübt ist,  
dessen im Herzen ungebrochene Frömmigkeit nach dem Himmel lechzt,  
und Du, CHRISTOPH, dem die Natur einen heiteren Charakter zuwies,  
Du Liebling des Volkes, und Ihr, berühmte Nachkommen  
190 Eures großherzigen Vaters, den der Höchste der Himmlischen  
zu seinen Gesprächspartnern hinzugefügt und in erquickendem Frieden geborgen hat.

*Apostrophe Rhodomans an die Grafen und ihre Ratgeber*

Kommt also (hilfreich) her und wendet Eure aufmerksamen Gemüter auf meine Worte:  
Möge in Eurer Hand die lebendige Wache über das Gymnasium des Harzes  
blühen; und möge ILFELD im Vertrauen auf so gewaltige Patrone  
195 sich nicht vor Winterstürmen fürchten und nicht vor den Blitzschlägen unglücklicher Katastrophen,  
sondern es möge immer eine überaus zuverlässige Station bleiben für die Scharen, welche den  
(Dichtergott) Phoebus (Apoll) verehren, wenn sie unter dem Unwetter eines mittellosen  
Geschicks beschwert sind; darum flehe ich Euch an, bei dem glückseligen Himmelspalast,  
der Euch erwartet, wenn Ihr vom Bodensatz der Erde  
200 befreit seid. Mögen Euch die drei Göttinnen [= Parzen] wolkenlose  
Fäden weben und von freudvollen Spindeln Glück zuwickeln.  
Lebet wohl, ihr Halbgötter, lebet in einträchtiger Verbindung,  
und möget ihr mit Eurem gewichtigen Rat und Eurer mächtigen Eloquenz  
die Herzen Eurer Grafen zu uns hinwenden.  
205 Wir [die Schüler von Ilfeld] werden unserem Vaterland keine Schande machen, und so wird Euer Ruhm nicht  
in geringem Maße umhergetragen werden, und der Dank für Euer gewaltiges Verdienst wird nicht schwinden,  
und es wird Euch nicht reuen, uns Unglückliche in Eurem Schoß aufgenommen zu haben,  
sofern nur Phoebus seine Inspiration nicht als eine ungünstige Gottheit verströmen wird.  
Und bald wird die Zeit nahen, dass mancher von Euch erstaunt seinen Mund

- 210 zu solchen Tönen öffnet, wenn er das blühende Wachsen  
der Schule betrachtet und die unter den schattigen Wäldern ausgebildeten  
Begabungen: „Zu wie gewaltigen Sprößlingen reifst Du heran, ILFELD,  
verachtet in Deiner Waldschlucht! So sehr flößt Du den blühenden Herzen (Deiner Schüler)  
die guten Künste und (die Liebe zum) himmlischen Gott ein?“
- 215 Mit dieser Frucht schickt es sich doch wohl, die Reichtümer auszugeben,  
um die wir bitten, welche das einfache und ehrliche Altertum  
zu heiligen Zwecken aufwandt,<sup>(24)</sup> auf dass sich daraus ein gefälliger  
Nutzen für GOTT ergäbe und ein angenehmer für das Leben der Menschen.<sup>(25)</sup>
- 220 Gewähre Euch GOTT Lebensspannen, dass auch Eure Lebzeiten das Alter des Greises (Nestor) von Pylos erreiche,  
Lebensspannen, welche (die Parze) Clotho mit glückbringenden Faden ausspinne.

## Anhang (Gedicht Nr. 1)

## Sachanmerkungen

- (1) Rhodomans krankheitsbedingte Bewegungsunfähigkeit wird dem allgemeinen Frühjahrserwachen entgegengesetzt. Dabei setzt er prinzipiell das bei ihm geläufige Bild Ilfelds als eines „trojanischen Pferds“, welches lutheranische „Elitekämpfer“ in die konfessionelle Auseinandersetzung schickt, fort: Er, der offenbar momentan nicht in Ilfeld sein kann, beschreibt sich selbst als den krankheitsbedingt vom trojanischen Kriegsgeschehen abwesenden Helden Philoktet. Insofern dieser im Trojamythos kriegsentscheidende Bedeutung hat, verrät dieses Bild implizit durchaus ein starkes Selbstbewusstsein.
- (2) Philoktet wurde nach dem herkömmlichen Mythos von einer Giftschlange gebissen. Vgl. auch Rhod. *Tro.*<sup>2</sup> 990–997. Dieses Gift wird hier offenbar mit dem Pfeilgift gleichgesetzt, mit welchem die dem Philoktet von Herakles vererbten Pfeile versehen waren. Sollte sich demnach Philoktet vielmehr an den eigenen Pfeilen verletzt haben? Die hier vorschwebende mythologische Version wird nicht ganz deutlich.
- (3) Dieses Motiv scheint Rhodoman später im *Aspastikon* als Entschuldigung für das Scheitern des *Germanis*-Projektes wieder aufzunehmen. Vgl. Rhod. *Asp.* 81f. Siehe auch Rhod. *Luth.* 1,125f.. [SW]
- (4) Deutlicher Anklang an den Auftakt von Kochs Dedikationsgedicht: *Fatidicum canimus vatem, quem bellua ponto / immersum ingenti cum fluctu condidit alvo, [...]*.
- (5) Die u.a. von Catull in seinem Einleitungsgedicht (Catull. 1,1) gestellte Frage nach dem geeigneten Widmungsadressaten wird hier von Rhodoman bezüglich von Kochs *Jonas* gestellt. Graf Ludwig ist in der Tat Kochs Dedikationsadressat.
- (6) Ähnlich wird Ludwig auch in Kochs Dedikationsgedicht angesprochen: *decus altaque Rheni / gloria* [A 2v].
- (7) Graf Ludwig zu Stolberg (1505–1574), Sohn von Botho zu Stolberg, lutherisch gesinnt.
- (8) Berg auf Sizilien, der reich an Bienenkräutern ist.
- (9) *Melchior Acontius poeta. consilarii generosorum comitum a Stolberg* titulus in ed.; *consilarii generosorum comitum a Stolberg* in locum posteriore transposui
- (10) Melchior Acontius (1515–1569), Humanist und Dichter, in Diensten des Grafen von Stolberg. Er war seit den gemeinsamen Studientagen in Wittenberg bei Philipp Melanchthon eng mit dem in *Coc.lon.* 2 angesprochenen Georg Aemilius befreundet.
- (11) Als Geburtsort von Apollo und Diana bekannter Berg auf Delos.
- (12) Die *Genesis* Versifikation von Koch scheint im Druck nicht nachweisbar.
- (13) D.h. in Hexametern.
- (14) Der *Daniel* von Georg Koch erschien 1569.
- (15) *lacunam statui; (votum) vel sim.*
- (16) Während die Muse Rhodoman zum Eintreten für seinen Freund Georg Koch bestimmte, erinnert Phoebus selbst ihn an seine eigenen prekären finanziellen Verhältnisse.
- (17) Rhodoman kam aus einfachen Verhältnissen. Seine Armut wird in seinen autobiographischen Gedichten häufiger thematisiert. Vgl. Rhod. *Mau.* 133; Rhod. *Biop.* 138f.267; Rhod. *Asp.* 122.
- (18) Vgl. auch die Formulierung in Kochs Dedikationsgedicht: *errantique diu tumefacta per aequora navi / affer opem, ventis impletoque vela secundis, / ut tandem optatum possit contingere portum.* [A 2v]
- (19) Die *Palaestina* Rhodomans (im Druck 1589) war also bereits 1567 als Projekt fest geplant.
- (20) „Milch und Honig“: eine häufige biblische Umschreibung des „Verheißenen Landes“.
- (21) Rhodomans *Katechismus* (= Rhod. *Tir.*; gedruckt erst 1596) war also ebenfalls bereits 1567 als Projekt geplant.
- (22) Vgl. Rhod. *Tir.* 1,15 (Χριστέ, δίδου ἄρῳν ἄμμι). Zuvor spricht Rhodoman zwar von einem κέντρον μουσοπάτακτον (ebd. V. 2f.) und Phoibos, erklärt dazu aber später in den Anmerkungen: *Qui [sc. Phoebus] Musarum Graec(arum) et Lat(inarum) praeses olim habitus est. Nobis vero Christianis sit Christus verus Apollo, vere Phoebus, et Musarum vocab(ulum) poësin, carmen, artes liberales, doctrinam, studium philosophicum significet.* [SW]
- (23) Neben Ludwig zu Stolberg (1505–1574) werden hier genannt: seine Brüder Albrecht Georg zu Stolberg, Heinrich zu Stolberg (1509–1572), Dompropst Christoph zu Stolberg und ferner wohl die Söhne seines ältesten (geb. 1501), bereits 1552 verstorbenen Bruders Wolfgang zu Stolberg.
- (24) Gemeint sind die Klöstereinkünfte und ihre Verwendung in der Zeit des unkorruptierten Mönchtums.
- (25) Programmatisch für Rhodoman, vgl. Rhod. *Arion* 566; Rhod. *Tro.*<sup>2</sup> 5.

## Textkritischer Apparat

(**Lat.**) **15** post *inerti* distinctionem gravem sustuli **28** sic ne ed. **31** post *clades* graviter distinxi **39** an *Musae* ? vix *Charites* (ut vox „Musae“ e versu sequenti irrepserit) **43** post *foetus* graviter distinxi **67–70** malim graviter distinguere post *amores* et ita coniungere: ... *licet* ... *stillent* ... / *nec* ... *vendicet* ... / *nec* ... *deposcat* (*deposcit* ed.), at ... **92** post *fundis* graviter distinxi **103** post *fundis* graviter distinxi **125** an *misso* (sc. *Coco*) ? **130** interrogationem distinxi coll. Verg. *Aen.* . 6,806sq. **171** post *fide* graviter distinxi **207** an *nos* ? **213** an *situ* ? **214** *Sic ne* ed.

## Similienapparat

(**Lat.**) **1** *floriferi revirescens ... veris*] cf. Sen. *Oed.* 649 (*vere florifero virens*) **2** *pectora mulcet*] cf. Verg. *Aen.* 1,153 .197 **3** *germinat arbos*] = Drac. *laud. dei* 2,224 (*germinat arbor*) **6** *ignigera*] nl. **9** *inspirat amores*] ~ Val. Fl. 7,255; Sil. 2,517; Prud. *psych.* 279 **16** *Paeantius heros*] = Ov. *rem.* 111 (*Poeantius h.*) **17** *se condidit umbris*] = Verg. *Aen.* 2,621; 7,619 **21** *tristificos*] cf. Cic. *div.* 1,13 (*tristificas ... voces*); Prud. *c. Symm.* 2,574 et al. **23** *tractare labores*] ~ Aetna 35 **24** *evolvere questus*] cf. Val. Fl. 4,117 (*evolvit pectore questus*) **28** *hei mihij*] = Drac. *laud. dei* 3,592; Arator *act.* 2,701 **30sq.** de re cf. Rhod. *Arion* 445–455 **32** *arte levarem*] cf. eadem sede Verg. *Aen.* 7,755 (*arte levabat*) **35** *dulci ... lenimine*] de iunctura cf. Hor. *carm.* 1,32,15; Ov. *met.* 6,500 **36** *nostram sed percipe mentem*] cf. Sil. 16,210 (*facili, quae dicam, percipe mente*) **37** *cognitus usu*] = Ov. *trist.* 3,5,9 **40** *lauricomas*] cf. Lucr. 6,152 **41** *querciferae*] nl. **45** *docuit resonare*] cf. Verg. *ecl.* 1,5 (*resonare doces*) **46** *vastam demersit in alvum*] ~ Ov. *met.* 15,105 (*avidam d. i. a.*) **47** *vitalibus ... auris*] de iunctura cf. Lucr. 3,577; 5,857 **49** *lacrymarum rore*] = Ov. *met.* 14,708 **63** *placidis recubant ... sub alis*] cf. Ov. *met.* 6,109 (*fecit olorinis Ledam recubare sub alis*) **73** *bene si novij*] cf. Hor. *sat.* 1,9,22; *epist.* 1,18,1 et al. **74sq.** *onerare exilibus aures / versibus*] cf. Prop. 2,30,15 (*antiquis onerantur legibus aures*) **80** *infucata*] vox potius pedestris, cf. e.g. Cassiod. *compl. in act.* 22,1 (*infucata mente*) **82** *magniloquis*] cf. Ov. *met.* 8,396; Stat. *Theb.* 3,192; *silv.* 5,3,62 **84** *meis allabere dictis*] cf. eadem sede Culex 25 (*meis adlabere coeptis*) **87** *innuba Pallas*] = Val. Fl. 1,87 **89** *Hyblaeis cui mixta favis vox*] ~ Stat. *silv.* 2,1,48 (*Hyblaeis vox mixta favis*) **90** *flexanimis*] cf. Catull. 64,330 **91** *facundo tincta lepore*] cf. eadem sede Manil. 4,527 (*dulci tincta lepore*) **94sq.** *nubibus imbres / ... cadunt*] cf. Verg. *ecl.* 6,38 (*cadant summotis nubibus imbres*); Ov. *met.* 11,516 (*cadunt largi resolutis nubibus imbres*) **95–99** de re cf. Rhod. *Arion* 175–180 **101** *Thespiacae*] de adiectivo cf. Val. Fl. 1,93; Stat. *Theb.* 7,341 **101** *reserant penetralia*] ~ Lucan. 5,70 (*reserat penetralia Phoebij*) **106** *iusta petentij*] = Claud. 22 (*Stil. II*),97 **113** *tollere humoj*] = Verg. *georg.* 3,9 **118** *deducite Musam*] cf. Verg. *georg.* 3,11 (*deducam vertice Musas*) **119** *tremulos ... gradus*] cf. Claud. 26 (*Get.*),483 **127** *nomen fama tibi tangit Olympum*] cf. Hom. *Od.* 9,20 (*καί μευ κλέος οὐρανὸν ἴκει*) **131** *pande sinus*] cf. Iuv. 1,150 (*totos pande sinus*) **131sq.** *Copia pleno / ... cornu*] cf. Hor. *carm. saec.* 59sq. (*apparetque beata pleno / Copia cornu*); *epist.* 1,12,29 (*pleno defudit Copia cornu*) **138** *Aganippaeis*] de adiectivo cf. Prop. 2,3,20 (*Aganippeae ... lyrae*); Claud. *carm. min.* 30,8 (*fons Aganippea ... unda*) **141** *oracula vatis*] cf. eadem sede Ov. *Pont.* 2,1,55 (*o. vatum*); Iuvenc. 1,237; Arator *act.* 2,71 **147** *plectritenens*] nl. **147sq.** *vellicat aurem / Delius*] cf. Verg. *ecl.* 6,3sq. (*Cynthus aurem / vellit*); vide etiam Rhod. *Asp.* 16 **150** *amplectorque pedes*] ~ Ov. *met.* 9,607 (*amplectique pedes*) **153** *suppetias misero ferat*] cf. Plaut. *Rud.* 1083 (*illi miserae suppetias feret*) **160** *vela secundis*] = Verg. *Aen.* 3,683 (*ventis intendere v. s.*); 7,23 (*ventis implevit v. s.*) **163** *rerum ... conditor*] cf. Hymn. *Ambr.* 2,1 (*aeternae rerum conditor*); Prud. *cath.* 4,9 **166** *maius opus*] cf. Verg. *Aen.* 7,45 **167** *nil mihi cum Cyrra, nil cum Permesside lympha*] ~ Mart. 1,76,11 (*quid tibi cum Cirrha? quid tibi cum Permesside nuda [Permessidis unda CA?]*) **172** *munificas ... manus*] cf. Arator *act.* 1,216 **175** ~ Verg. *Aen.* 1,646 (*omnis in Ascanio cari stat cura parentis*) **177** *pietatis amorem*] = Lucan. 10,363 et al. **185** *fandi non futilis autor*] cf. Sil. 13,363 (*fautor non futilis ausus*) **190** *maximus autor*] = Germ. 2; Manil. 1,386 **192** ~ Ov. *lb.* 69 (*huc, precor, huc vestras omnes advertite mentes*) **197** *Phoebicalis*] nl. ad exemplum *Christicolae* creatus **198** *palatia caelii*] = Ov. *met.* 1,176; Drac. *laud. dei* 2,507 **204** *deflectite mentes*] ~ Coripp. *lustum.* 2,236 (*deflectite mentem*) **205–207** ~ Verg. *Aen.* 7,231sq. (Ilioneus ad Latinum regem: *non erimus regno indecores, nec vestra feretur / fama levis tantique abolescet gratia facti, / nec Troiam Ausonios gremio excepisse pigebit*) **208** *laevo ... numine*] cf. Mart. 6,85,3 (*numine laevo*) **209** *ora resolvat*] = Verg. *Aen.* 3,457 **218** *accommoda vitae*] = Cypr. Gall. *exod.* 565; *deut.* 55; vide etiam Rhod. *Asp.* 115 **219** *Pylia ... senectam*] cf. Sil. 15,456 (*aequabat Pyliae Neleia mella senectae*); Mart. 8,2,7 (*promisit Pyliam quater senectam*); 10,38,14 (*malles quam Pyliam quater senectam*)

## Indexreferenzen

Acontius, Melchior tit.5, 100  
 Babylon 143  
 Christ(en) 12  
 Christus 8, 144, 168  
 Gott 218, 219  
 Herakles 19  
 Heringen 38  
 Ilfeld 79, 194, 212  
 Kellner, Heinrich tit.4, 86  
 Koch, Georg 37, 66, 109, 135  
 Lemnos 16  
 Lerna 19  
 Meder, Valentin tit.4, 84  
 Muse(n) 155, 157, 166  
 Neander, Michael 80, 173  
 Niedersachswerfen tit.8  
 Perikles 95  
 Philoktet(es) 16  
 Phoibos 27, 34, 102, 174, 208  
 Pieriden 25  
 Rhein 126

Rhodoman, Lorenz tit.7  
 Schüßler, Franz tit.4, 76

### Neologismen

igniger 6  
 quercifer 41

### Metrische Daten

Verse (gesamt) 220

Monosyllaba (lat.) 0

Spond. Verse (lat.) 0

Zäsur PH (lat.) 154 (70%)

Zäsur KTT (lat.) 3 (1.4%)

Zäsur andere (lat.) 63 (28.6%)

Hexameterschema (lat.) **DSDSD** 39 (17.7%) **DSSSD** 32 (14.5%) **DDSSD** 31 (14.1%) **SSDSD** 19 (8.6%) **DDDS** 18 (8.2%) **SDSSD** 13 (5.9%) **SDDSD** 11 (5%) **DDDDD** 11 (5%) **DSSDD** 10 (4.5%) **DDSD** 10 (4.5%) **SSSSD** 7 (3.2%) **SSDDD** 5 (2.3%) **SDSDD** 4 (1.8%) **SSSDD** 4 (1.8%) **SDDDD** 3 (1.4%) **DSDDD** 3 (1.4%)

**Gratulatorium  
eiusdem ad pietate et  
doctrina clarissimum vi-  
rum Georgium Aemylium theologiae docto-  
rem, patronum et amicum singularem  
scholae Ilfeldensis, de recu-  
perata valetudine**

Τῶν βοτανῶν ἔμπειρον ἀγάφρονα ποιμένα λαῶν  
 Χριστοβόαν κήρυκα λυγρῶν θελκτῆρ ὀδυνάων  
 Φοῖβος ἀναξ ἤλθευσεν ἀκεστορίης ἐπιμήστωρ  
 Αἰμύλιον Μοῦσησιν ἐράσμιον αἰμυλομόλποις  
 5 τὸ πρὶν ἐπωδυνήσι καὶ ἄλγεσι τρυχόμενον κήρ.  
 χαίρετέ μοι, νύμφαι Παρνησίδες· ἡ γὰρ ἀνέστη  
 ἐκ στρωμνῆς, μένος αὐθι περὶ στήθεσσι ἀγείρας·  
 φίλτατος ὃς φαιδρήσιν ὑπ' ὀφρύσιν ὄμμα τιταίνει  
 10 πρηγῆλων πάντεσσι, ὅσοις μολπαί τε χοροί τε  
 Κασταλίδων θέλγουσι νόον· Μοῦσαι δὲ χορείας  
 ἔμπαλιν ἀρτύνουσι Διάντορος ἀγχόθι λίμνης,  
 ὃς πέδον Ἰλφέλδης νοτεροῖς κρουνοῖσιν ἰαίνει·  
 Ἦχώ δ' Ἐρκυνίης βαθυαγκέος ἔνδον αὐτεῖ  
 15 μμολόγου κελάδημα βοῆς ἀντικρῦ χέουσα.  
 ζῶης, ὦ γλυκύθυμε, νοσφλέκτων δίχ' ἀνίων,  
 ἀτρεμέων ἀπαθῆς τε· κίχοι δέ σε Μοῖρα τελευτῆς  
 Νεστορέου βραδίω, ἵνα μουσπόνοισι γελάσσης  
 ἐργατίνης ἐπὶ δηρὸν, εὐφρονα θυμὸν ἐπίσχω.  
 20 ἀλλ' ἄγε τὸν Ῥοδομᾶνα,<sup>(31)</sup> τὸν ἠπιόμοχθον ἀκουστὴν  
 Πιερίδων, ἐπίδερκε γαληνιώνντι προσώπῳ.



**Glückwuschgedicht  
desselben (Rhodoman) an den durch Frömmigkeit und  
Gelehrsamkeit weit herausragenden Mann,  
Georg Aemilius,<sup>(26)</sup> Doktor der Theologie,  
einen einzigartigen Patron und Freund  
der Ilfelder Schule, wegen der Zurückerlangung  
seiner Gesundheit**

Den überaus klugen Volkshirten, wohlbewandert in den Weidepflanzen,<sup>(27)</sup>  
den Christusverkündenden Herold, hat der Beschwichtiger betrüblicher Schmerzen,  
Phoibos der Herr, der Kundige in der Medizin, geheilt,  
den Aimylius [Aemilius], Liebling der Musen mit ihren gewitzten Liedern (*haimyloomolpoi*),<sup>(28)</sup>  
5 nachdem zuvor Schmerz und Weh sein Herz bekümmerten.  
Seid mir gegrüßt, ihr jungfräulichen Musen: Fürwahr, er ist auferstanden  
von seiner Liege, nachdem er seine Kraft wieder um sein Herz gesammelt hat;  
er, der mit größter Freundlichkeit sein mildlächelndes Auge unter seinen strahlenden Brauen  
all denen darbietet, denen der Gesang und die Reigentänze  
10 der Kastaliden [Musen] den Sinn betören; die Musen aber bereiten  
ihre Tänze wieder in der Nähe Gewässers Diantors (?),<sup>(29) (30)</sup>  
das die Ebene von Ilfeld aus feuchten Brunnen labt;  
indes tönt Echo innerhalb des Harzes mit seinen tiefen Schluchten,  
ihre geräuschvoll nachahmenden Rufe geradewegs ausstoßend.  
15 Mögest Du leben, mein süßer Freund, fernab von Kummer, der dein Gemüt verbrennt,  
bei Kräften und gesund; und möge Dich die Moire ereilen später  
als das Ende Nestors, damit Du den Musenarbeitern (der Ilfelder Schule)  
über lange Zeit hin zulächelst, Deinen wohlwollenden Sinn bei Dir behaltend.  
Aber bitte schau (auch weiter) auf Rhodoman, den freundlich bemühten Zuhörer  
20 der Pieriden [Musen], mit wohlwollend lächelnden Gesichtszügen.

## Anhang (Gedicht Nr. 2)

## Sachanmerkungen

- (26) Georg Aemilius (ursprünglich: Oemler), 1517–1569, lutheranischer Theologe. Er war von 1553 bis zu seinem Tod Generalsuperintendent in Stolberg. Außerdem war er eng mit dem in Rhod. *Coc.Ion.* 1,100–104, angesprochenen Melchior Acontius befreundet. Beide gehörten während ihrer Studienzeit zu dem Dichterkreis um Melanchthon in Wittenberg. Siehe dazu bes. Ellinger, Georg (1929): *Geschichte der neulateinischen Literatur Deutschlands im sechzehnten Jahrhundert*. Bd. II: *Die neulateinische Lyrik Deutschlands in der ersten Hälfte des sechzehnten Jahrhunderts*. Berlin/Leipzig, 110–114.
- (27) Aemilius besaß einen kleinen Garten, in dem er seltene Pflanzen züchtete. Siehe Ellinger 1929, 110.
- (28) Bewusstes Wortspiel mit der griechischen Namens Form Αἰμύλιος und dem Neologismus αἰμυλόμολος. [SW]
- (29) Die Übersetzung von Διάντορος im griechischen Text ist schwierig. Vermutlich handelt es sich um eine Ableitung vom Verb διαίνω („befeuchten“). „Diantor“ würde dann etwa der „Befeuchter“ meinen. Man könnte es auch als Adjektiv zu λίμνη verstehen (im Sinne von „befeuchtendes Gewässer“; Wörter auf -ωρ können auch feminin sein, vgl. E. Or. 1584: τὴν Ἑλλάδος μιάστορ). Was genau mit λίμνη bezeichnet werden soll, ist allerdings unklar. In der *Ilfelda Hercynica* erwähnt Rhodomans den Reichtum an Gewässern in der Gegend um Ilfeld. Siehe Rhod. *Ilf.Herc.* 141–145. Ilfeld wird von dem Fluss Bere durchflossen. Der Ilfeld zunächst gelegene See ist der sogenannte „Tanzteich“ (in unmittelbarer Nähe zu Rhodomans Geburtsort Niedersachswerfen), der nach alter Tradition seinen Namen trägt, weil er die Boote von Fischern durch sich aus unterirdischen Abflüssen ergebende Strudel „tanzen lässt“. Rhodomans könnte alternativ diesen Namen vom Tanzen der Musen abgeleitet haben.
- (30) Nach Volckmars Kommentar zu dem Ilfeld-Gedicht von Rhodomans Kommilitonen Johann Volland dürfte es sich bei dem griechischen Διάντορος ... λίμνης um den „Netzteich“ handeln, aus dem damals das Flüsschen Bere kam, welches Ilfeld durchfließt. Siehe VOLCKMAR 1854, 53. Demnach handelt es sich bei Διάντωρ um eine Ableitung vom Verb διαίνω („benetzen“). „Diantor“ würde dann etwa der „Benetzer“ meinen. Man könnte es dann als Adjektiv zu λίμνη verstehen (im Sinne von „benetzendes Gewässer“/„Netzteich“; Wörter auf -ωρ können auch feminin sein, vgl. E. Or. 1584: τὴν Ἑλλάδος μιάστορ). In der *Ilfelda Hercynica* erwähnt Rhodomans den Reichtum an Gewässern in der Gegend um Ilfeld. Siehe Rhod. *Ilf.Herc.* 141–145.
- (31) Frühester Beleg für die griechische Namensform Ῥοδομάν mit einem „n“. Im Titel und den Marginalien zu *Coc.Ion.* 1 erscheint der Name noch durchgehend als „Rhodomannus“. [SW]

## Textkritischer Apparat

(Gr.) 1 ΤΩΝ ed.: an τὸν ? 7 post ἀγείρας graviter distincti 12 ἰλιβέλδης ed. 14 post χέουσα graviter distincti 15 ζῶης ed.: an ζῶως ? 18 ἐπιδορὸν ed. 18 ἐπισχῶν ed.

## Similienapparat

(Gr.) 1 ἀγάφρονα ποιμένα λαῶν] cf. eadem sede Hom. *Il.* 2,243 (Ἀγαμέμνονα π. λ.) et al. 2 Χριστοβόαν] nl. 2 λυγρῶν θελεκτῆρ ὀδυνάων] ~ *h.Hom.* 16,4 (de Aesculario: κακῶν θελεκτῆρ ὀδυνάων) 3 Φοῖβος ἄναξ] = Thgn. 1,5 .772 et al. 3 ἐπιμήστωρ] nl. 4 αἰμυλόμολοις] nl. 5 ἐπωδυνήσι] cf. Str. 15,1,45 6 χαίρετέ μοι] cf. Rhod. *Arion* 252 Rhod. *Arion* 252.673 Rhod. *Arion* .681 (χ. μ. Μῶσαι) Rhod. *Arion* .820 6 Παρνησίδεις] cf. A. *Ch.* 563 ; ( Nonn. *D.* 9,283 ; 40,83 ) 7 μένος αὔθι περὶ στήθεσσι ἀγείρας] cf. Hom. *Il.* 4,152 (de Menelao: ἄψορρον οἱ θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι ἀγέρθη); vide etiam Rhod. *Arion* 399 (πάλιν οἱ θυμὸς φρενὸς ἔνδον ἀγέρθη) 8 φαιδρήσιν ὑπ' ὀφρύσιν] = A.R. 3,1024 8 ὄμμα τιταίνει] = Triph. 371 ; ( Nonn. *D.* 22,62 ) 9 πρηῦγελων] cf. AP 9,229,2 (Marc.Arg.); 10,4,4 (de Zephyro) 11 διάντορος] nl. (fortasse a verbo διαίνω ductus) 11 διάντορος ἀγχόθι λίμνης] ~ Q.S. 8,79 (διειδέος ἀγχόθι λίμνης) 13 βαθυαγκέας] cf. AP 9,283,1 (de Alpius) 14 μιμολόγου] cf. AG 16,155,1 (Evod.) (de Echo) 15 γλυκύθυμε] cf. Hom. *Il.* 20,467 et al. 15 νοοφλέκτων] nl. 16 κίχοι δέ σε Μοῖρα] cf. Q.S. 8,323 (τὸν δ' ἀργαλή κίχε Μοῖρα) 17 μουσοπόνοισι] nl. 18 εὐφρονα θυμὸν ἐπισχῶν] ~ *h.Ven.* 102 (σὺ δ' εὐφρονα θυμὸν ἔχουσα); Thgn. 1,765 (εὐφρονα θυμὸν ἔχοντα) 19 ἠπίμοχθον] nl. 19 ἄκουστήν] cf. etiam Rhod. *Arion* 474 20 γαληνιῶντι προσώπῳ] ~ Nonn. *Par.Ev.Jo.* 1,160 (= Nonn. *D.* 33,143 ; 41,402 ; Jo.Gaz. *Ἐκφ.κοσμ.πίν.* 1,93); vide etiam Rhod. *Arion* 463

## Indexreferenzen

Aemilius, Georg tit.4, 4  
Diantor 11  
Echo 13  
Harz 13  
Ilfeld tit.6, 12  
Kastalides 10  
Moir/Moirai 16  
Muse(n) 4, 10  
Nestor 17  
Parnasides 6

Phoibos 3  
 Pieriden 20  
 Rhodoman, Lorenz 19

### Neologismen

Χιρσοβόας 2  
 αϊμυλόμολπος 4  
 μουσπόνος 17  
 νοόφλεκτος 15  
 ἐπιμήστωρ 3  
 ἠπιόμοχος 19

### Monosyllaba

κῆρ 5

### Metrische Daten

Verse (gesamt)	20
Monosyllaba (gr.)	1
Spond. Verse (gr.)	0
Zäsur PH (gr.)	4 (20%)
Zäsur KTT (gr.)	16 (80%)
Zäsur andere (gr.)	0
Hexameterschema (gr.)	<b>DDDDD</b> 6 (30%) <b>DSDDD</b> 5 (25%) <b>DSDS</b> 4 (20%) <b>SDDSD</b> 2 (10%) <b>DSSDD</b> 1 (5%) <b>SDDDD</b> 1 (5%) <b>DDSD</b> 1 (5%)

---

### Rhod. Coc.Ion. 1–2 (ed. Gärtner)

Gärtner, Thomas / Weise, Stefan (edd.) / Sahle, Patrick / Bunselmeier, Jennifer (2025): RHODOMANOLOGIA – Kritische Edition der griechischen und lateinischen Dichtungen von Lorenz Rhodoman. Wuppertal / Osnabrück.

CC BY-NC-SA 4.0

<https://www.rhodomanologia.de/html/rhod-coc-ion-1-2.html>

---

PDF erstellt am 05.09.2024